

VII Jornada de Traducción e Interpretación de InTradES-Apuntes

La educación del traductor

Leticia Molinero © 2005, Apuntes

En números anteriores de Apuntes y en nuestras conferencias y mesas redondas hemos afirmado la función comunicativa de la traducción. En sus análisis de situación de la traducción en el área de atención de salud, María Cornelio ha demostrado que no basta con traducir un texto para lograr la comunicación efectiva del mismo. Por lo tanto, un tema muy importante que debemos plantearnos es determinar hasta qué punto y de qué manera estamos preparados para asumir la función comunicativa de la traducción. Esto nos lleva a considerar la educación del traductor.

Sabemos que la mayoría de los traductores que se consideran profesionales en Estados Unidos no son colegiados sino empíricos, es decir que no han cursado la carrera de traducción sino que, en el mejor de los casos, provienen de otras carreras universitarias y se han volcado a la traducción motivados por diversas circunstancias. Esto no es así en otros países donde el requisito para ser traductor es haber seguido la carrera correspondiente. Sin embargo, en los Estados Unidos no se exige demostrar credenciales profesionales específicas para cumplir las funciones de traducción y, en muchos casos, de interpretación. En realidad, esta situación puede considerarse una gran anomalía en un país que genera enormes volúmenes de traducción tanto para consumo externo como interno. Pero, de hecho,

Sigue en la pág. 3

Cortesía verbal y traducción

Conferencia de María José García Vizcaíno

Reseña de Leticia Molinero © Apuntes 2005

Como parte de las actividades en torno al programa del Certificado en Traducción e Interpretación de Hunter College, se organizó y presentó esta conferencia celebrada el 14 de diciembre de 2005 en esa casa de estudio, en la ciudad de Nueva York.

La doctora García Vizcaíno explicó que la pragmática es una disciplina de la lingüística que estudia, entre otras cosas, la cortesía verbal, que revela aspectos de comunicación particularmente importantes para los traductores.

A modo de introducción y para ejemplificar los conceptos principales de la pragmática recurrió a este texto de Voltaire:

*"Cuando un diplomático dice sí, quiere decir 'quizá';
cuando dice quizá, quiere decir 'no';
y cuando dice no, no es un diplomático.
Cuando una dama dice no, quiere decir 'quizá';
cuando dice quizá, quiere decir 'sí';
y cuando dice sí, no es una dama".*



María José García Vizcaíno

Sigue en la pág. 4

Apuntes, Otoño de 2005

Volumen 13, Número 4

<http://intrad.es>

ISSN 1547-7231 (print)

ISSN 1548-9299 (online)

INDICE

VII Jornada de Traducción e Interpretación de InTradES-Apuntes	..1
Cortesía verbal y traducción1
Nota de la redacción2
¿"Elocutivo" o "ilocutivo"?6
From Translator to VP of Multinational or Don't Repeat My Mistakes, Make New Ones!7
La formación de traductores e intérpretes8
"Translation Pitfalls: cómo evitarlos"	..9
46to Congreso Anual de la American Translators Association9
Presentación oficial del Diccionario panhispánico de dudas10
De otras fuentes: Nuestro idioma de cada día11

InTradES

Publicación de InTradES-Apuntes,
Inc., organización sin fines de lucro
al servicio de la profesión.

COMISIÓN DIRECTIVA DE INTRADES- APUNTES, INC.:

Leticia Molinero, *Presidenta de InTradES-
Apuntes, Inc. y Directora de Apuntes*

Hugo Díaz, *Secretario*

Elena Mackenzie, *Tesorera*

Cristina Bertrand, *Vocal*

Carlos Rivera, *Vocal*

Joaquín (Jack) Segura, *Vocal*

ASESORES

María Cornelio, *Comunicaciones Interculturales*

Francis (Frank) Gómez, *Relaciones Públicas*

Nicole Niceforo, *Tesorería*

Joaquín (Jack) Segura, *Editorial*

GRUPO EDITORIAL DE *Apuntes*

DIRECTORA: Leticia Molinero

DISEÑO Y AUTOEDICIÓN: Sergio Graciano

REDACTORES Y CORRECTORES:

Cristina Bertrand ♦ María Cornelio

Leticia Molinero ♦ Jack Segura

WEBMASTERS:

Leticia Molinero

Sergio Graciano

CORRESPONSALES EXTRANJEROS:

María Calzada Pérez - España

Ignacio Luque - Argentina

Silvia Peña Alfaro - México

Pere M. Romà - Unión Europea

COLABORADORES EN ESTE NÚMERO:

María José García Vizcaino - España/EE. UU.

Georgina Caviglia - Argentina

Joseph Campbell - EE. UU.

Marko Miletich - EE. UU.

Leticia Molinero - Argentina/EE. UU.

Jack Segura - España/EE. UU.

La responsabilidad de los artículos de Apuntes recae exclusivamente en sus autores, y los que se acepten estarán sujetos a revisión y corrección. Los artículos que se envíen para publicación deben dirigirse por correo electrónico a: apuntes@intrad.es. El formato preferido es RTF for Windows, pero podemos convertir otros formatos, incluidos los de Macintosh.

El formato debe ser sencillo y observar estas reglas: Excluir sangrías, listas con formatos automatizados con números u otras marcas, tabulaciones, tablas, dos espacios después de un punto, doble espacio entre párrafos. Las notas de pie de página deben incluirse en archivo aparte. Este número se ha confeccionado con Quark Express 5.0.

Todos los derechos reservados. Para reproducir información publicada en Apuntes, ya sea de manera parcial o total, solicitar permiso por escrito a apuntes@intrad.es.

Nota de la redacción

En este número presentamos dos anticipos de algunos de los temas que se desarrollarán más ampliamente en nuestra VII Jornada de Traducción e Interpretación, a saber: la educación del traductor y la pragmática aplicada a la lingüística.

Son dos temas obviamente complementarios, ya que la pragmática es la disciplina lingüística de aplicación más inmediata en las profesiones de traductor e intérprete y debería formar parte de su preparación profesional.

El director del programa de traducción de Hunter College también toca el tema del adiestramiento de traductores e intérpretes, y explica las limitaciones y los méritos del programa de esa casa de estudios, que se acoge a un enfoque práctico. Asimismo, destaca la importancia de adquirir una educación de mayor alcance, y la necesidad de continuar educándose indefinidamente, al igual que en todas las profesiones.

Quisimos compartir también con los lectores algunos de los comentarios y selecciones de Joaquín (Jack) Segura en *Glosas*, con motivo de la presentación oficial del *Diccionario panhispánico de dudas*, que constituye un verdadero acontecimiento histórico para la lengua española. No sólo han participado en su elaboración los académicos de todos los países, sino que lo han hecho en estrecha colaboración con los medios de difusión, con los cuales se han establecido acuerdos importantes para facilitar las comunicaciones con miras a unificar por un lado y reconocer las diferencias regionales por el otro. El DPD será el gran recurso universal del español a partir del nuevo siglo, y en él se recogen y

resuelven muchas de las dudas que afectan a todas las comunicaciones en español.

Este número de Apuntes es el primero, después de once años, que tiene menos de 24 páginas. Esto refleja el carácter menos denso que probablemente tenga nuestra publicación de ahora en adelante, según nuestras expectativas y recursos.

Como sabemos, los socios de Intradés-Apuntes tendrán la última palabra, el 27 de febrero, sobre el futuro de Apuntes y de nuestra asociación, que proponemos mantener en forma totalmente libre y abierta, con acceso gratuito a nuestras publicaciones por internet. Esperamos con mucho interés la participación presencial de los socios y lectores de nuestra zona, con quienes queremos tener una oportunidad sin precedentes de examinar todos los aspectos relacionados con nuestra organización, nuestros programas y nuestra publicación. Queremos enterarnos también en forma directa de los intereses y expectativas de nuestros socios y responderles con toda franqueza.

Apuntes



Encuentros mensuales de InTradES:

El segundo lunes de cada mes en
Spring Street Natural Restaurant
Lafayette y Spring, New York, New York
desde las 18 hasta las 20 horas.

en este país cualquiera puede declararse traductor y manejarse como mejor pueda en el mercado.

Los traductores responsables, conscientes de esta falta de formación profesional específica, procuran compensarla aprovechando las diversas formas de educación que pueden encontrar, desde leer publicaciones profesionales tales como *The ATA Chronicle*, *Proteus* (NAJIT), *Apuntes* y otras, asistir a conferencias de asociaciones profesionales, hasta matricularse en los cursos de traducción o interpretación que ofrecen algunas universidades en todo el país. Sin embargo, el mercado utiliza constantemente "traductores" que demuestran carencias formativas totalmente inaceptables para que se les pueda considerar profesionales. Si bien hay agencias de traducción que realmente cuidan y mantienen criterios de calidad ejemplares, todavía existen muchas que obviamente no asumen debidamente esta responsabilidad, como se observa en la calidad deficiente de su producción.

Una gran parte de esta producción deficiente, especialmente en las traducciones del inglés al español, puede observarse nada menos que en sitios internéticos de dependencias gubernamentales a nivel federal, estatal y municipal. Hay encomiables excepciones a esta regla, pero es una situación que indica el grado de incompreensión o falta de voluntad política para reconocer la necesidad de utilizar traductores profesionales. Este problema va a persistir mientras que en este país no se exijan credenciales específicas para actuar como traductor.

La educación del traductor ha sido siempre un tema controvertido. En un extremo encontramos la afirmación de que traducir es un arte que no se puede aprender, mientras que en el otro tenemos planes de estudio de traducción completos que combinan componentes de distintas disciplinas a niveles prácticos y teóricos. Sin embargo, la noción de que traducir es un arte empírico no es una rareza ni una con-

cepción anticuada, aunque sí es antigua. Encontramos esta noción ahora mismo en publicaciones de traductólogos reconocidos: "La traducción es básicamente 'un saber cómo': un conocimiento operativo, y como todo conocimiento operativo se adquiere fundamentalmente por la práctica; el traductor no necesita ser un teórico, y no es necesariamente un traductólogo ni lingüista". (Ver *Hurtado Albir 1996:151*, en *Calzada Pérez*)

Si bien muchos traductores empíricos estamos de acuerdo con esta definición, también reconocemos la importancia de tener una formación específica y una base teórica que nos permita el doble beneficio inmediato de, por un lado, guiarnos más certeramente en las decisiones que debemos tomar a cada paso en una traducción, y por el otro, tener fundamentos sólidos y demostrables cuando llega el momento de justificar y defender nuestro trabajo. Y todo esto redundará además en un tercer beneficio que es el de poder afirmar y hacer valer nuestra competencia y autoridad profesional.

Hoy abundan los traductores que sólo recurren al diccionario y se consideran satisfechos si pueden justificar sus elecciones terminológicas, y esto para no hablar de los numerosos adefesios escritos por individuos que caen por debajo del nivel mínimo admisible para que se les considere traductores. En las traducciones subnormales se nota la mano vacilante de personas que no están capacitadas para considerarse profesionales.

Las condiciones de un traductor profesional no nos remiten necesariamente a la educación específica en traducción, pero sí es necesario tener sólidos conocimientos de dos o más idiomas, una buena educación universitaria o de nivel universitario, y la capacidad de asumir plena responsabilidad por el trabajo realizado. Aun hoy, éstos siguen siendo los requisitos de ingreso como traductor de la ONU, demostrables mediante la aprobación de su examen de ingreso, que supone ade-

más conocimiento de los documentos y de la cultura de esa organización.

La traducción en EE. UU.

En muchos países, el traductor es un profesional colegiado que ha estudiado formalmente los procesos de traducción y ha adquirido experiencia práctica y conocimientos teóricos antes de iniciarse en el mercado. Como acabamos de señalar, esto no es un requisito en los Estados Unidos. Aun así, la demanda de formación de traductores encuentra una variedad de oferta educativa en la que proliferan los planes de estudio breves que forman parte del programa de educación para adultos de la universidad y tienden a brindar una formación eminentemente práctica y orientada a las necesidades inmediatas del mercado. De los 47 cursos incluidos en la lista de instituciones de enseñanza de traducción e interpretación aprobadas en relación con la certificación de la ATA, encontramos 7 que se dan en la zona de la costa atlántica cercana a Nueva York (Nueva York, Nueva Jersey, Pensilvania, Massachussets). En la costa del Pacífico está el afamado Instituto de Monterrey, que ofrece el programa más completo del país. Cabe aclarar que la lista de la ATA no es exhaustiva, pero da una visión panorámica de las oportunidades de educación para nuestra profesión en todo el país.

¿Adiestramiento o educación?

Claudia Angelelli, doctorada en lingüística pedagógica, presenta un análisis de la situación educacional del intérprete de atención médica que puede hacerse extensivo al campo de la educación del traductor en los Estados Unidos. Su crítica se centra en la oposición entre adiestramiento ("*training*") y educación ("*education*"): "*Most of the courses [...] do not focus as much on the education of the individuals who facilitate communication across cultures as they do on the training of how to interpret. [...] Education is confused with 'training'*". Y más adelante explica la diferencia entre educación y adiestramiento: "*While educa-*

tion is the act or process of imparting or acquiring general knowledge of a field or particular knowledge or skills for a trade or profession, developing the powers of reasoning and judgment, and generally of preparing oneself or others intellectually for such a profession, training implies practical learning to do, or practice, usually under some type of supervision".

Impulsada por las fuerzas del mercado que exigen soluciones rápidas de bajo costo, esta tendencia a limitar la formación profesional de traductores e intérpretes en los Estados Unidos a meros niveles prácticos de adiestramiento, se evidencia en la calidad deficiente de muchas traducciones que navegan por el mercado y por la Internet, así como en la ausencia,

muchas veces total, de capacidad de razonamiento y de tomar decisiones autónomas. En el mejor de los casos se producen "bilingües adiestrados" pero no "traductores o intérpretes profesionales".

Cabe aclarar también que si bien los cursos rápidos son preferibles a nada en absoluto, deberían cumplir al menos dos funciones orientadas hacia la profesionalización de traductores incipientes: 1) tomar un examen de ingreso para determinar el conocimiento adecuado de los idiomas de origen y de destino, y 2) establecer claramente cuáles son los límites del curso, dando una idea de la importancia de profundizar y enmarcar el trabajo en fundamentaciones teóricas, como las que ofrece la pragmática, por ejemplo.

Cortesía verbal y traducción - viene de la página 1

Este texto ilustra factores extralingüísticos que siempre están presentes en la comunicación, y que nos ayudan a entender el enunciado en forma contextual. Lo importante del texto de Voltaire es que demuestra que la comunicación no es solamente codificación y descodificación sino que es algo más. Y esto es precisamente lo que estudia la pragmática.

Cortesía verbal

El concepto de cortesía verbal -que es una de las distintas formas de cortesía que se dan en todas las culturas: de gestos, de actos y de habla o verbal, comenzó a tratarse como objeto de estudio lingüístico en los años 60, especialmente en el ámbito anglosajón y estadounidense. Básicamente la cortesía verbal es un conjunto de estrategias lingüísticas que se utilizan para conseguir ciertos fines.

Para entender la cortesía verbal, el modelo de Brown and Levinson (1987) es uno de los más claros y completos hasta la fecha. Esta propuesta parte de dos conceptos clave: el concepto de imagen ("face") y el concepto de actos amenazadores de la imagen ("face-threatening acts").

El concepto de imagen se entiende como el conjunto de deseos y necesi-

dades básicas que tienen todas las personas de ser respetadas, aceptadas, etc. A los efectos del análisis lingüístico de la cortesía verbal, estos deseos se pueden dividir en dos tipos: 1) imagen negativa, que es el deseo de que se respete nuestra libertad de acción, de que nuestras acciones no sean impedidas por los demás; 2) imagen positiva, que es el deseo de ser respetados, queridos, admirados, etc. Partiendo de esta noción de imagen, existen en la interacción social una serie de actos de habla que amenazan y ponen en peligro la imagen de los participantes.

La doctora García Vizcaíno explicó que hay actos del habla que amenazan la imagen positiva del destinatario, como "No estoy de acuerdo con tu opinión" (acto representativo evaluativo); y otros que amenazan la imagen negativa, como "¿Me puedes dejar \$50?", porque el destinatario se ve obligado o bien a darme el dinero o dar una excusa de por qué no me lo va a dar, y esto amenaza su libertad de acción.

Para producir el menor daño posible en estos actos verbales, se utilizan distintas estrategias lingüísticas. En la elección de estas estrategias van a intervenir esos factores extralingüísti-

En nuestra VII Jornada de Traducción e Interpretación, a celebrarse el 27 de febrero en el Instituto Cervantes de Nueva York, vamos a abordar éstos y otros temas orientados a destacar la necesidad de asumir la responsabilidad de ser traductores profesionales.

Lecturas recomendadas:

Angelelli, Claudia: Healthcare Interpreting Education, Are We Putting the Cart Before the Horse?

Calzada Pérez, María: [Applying Translation Theory in Teaching](#)

Cornelio, María: ["Health Literacy" and the Medical Translator; Translation in the Health Services System](#)

Muñoz Martín, Ricardo: [Parameters in the teaching of translation](#)

cos que se mencionaron al comienzo de la exposición.

Lo fascinante de este tema es que revela las diferencias diametralmente opuestas que se expresan en las formas de cortesía verbal de la cultura anglosajona frente a la cultura latina. Mientras que la cultura anglosajona se apoya en la imagen negativa (proteger la libertad individual, la independencia), la cultura latina en cambio defiende la imagen positiva (afirmar la interacción social y verbal, el contacto directo).

Explica la doctora García Vizcaíno: "La importancia del modelo de Brown y Levinson para los traductores reside en su universalidad: se supone que estos conceptos de imagen, de actos amenazadores y de estrategias verbales existen en todas las sociedades y culturas, pero lo que pasa es que no se manifiestan de igual forma y que no todas las culturas dan la misma importancia a la cortesía negativa que a la cortesía positiva, y aquí es donde el traductor tiene que hacer de puente."

Aplicaciones de la cortesía verbal en la traducción

Teniendo en cuenta que la cultura norteamericana y la cultura latina tienen orientaciones de cortesía verbal

opuestas, presentó una serie de ejemplos que revelan la necesidad, para el traductor, de reconocer e identificar los mecanismos de cortesía que se aplican en el texto fuente para transmitir los mismos efectos en el texto meta, aunque con distinta estrategia lingüística. De hecho, uno de los elementos más importantes al hacer una traducción es que haya conseguido transmitir la equivalencia de cortesía verbal. Lo que se denomina "equivalencia interpersonal" (House, 1998).

Al explicar que la exposición se iba a limitar a examinar la cortesía verbal en los actos exhortativos solamente, nos reveló un amplio panorama de estudio y análisis de gran valor para el traductor, que normalmente carece, en su labor, de estos fundamentos analíticos y teóricos que cumplen al menos dos funciones clave: la de servir de guía para la traducción y la de fundamentar con criterio de autoridad las decisiones del traductor, especialmente cuando difiere de la literalidad del texto fuente.

Cortesía verbal en los actos exhortativos

El ejemplo siguiente ilustra algunos de los elementos extralingüísticos relacionados con la imagen negativa y la imagen positiva. En el diario de Ana, estudiante estadounidense que está en España, observa: "En los bares la gente siempre dice 'Dame una cerveza' y en mi país dicen '¿Podría tener una cerveza por favor?'. En las peticiones, como decía Ana, la orientación en inglés es hacia el emisor, no hacia el destinatario, porque se da mucha más importancia a la cortesía negativa, a no invadir la libertad del otro, y es mucho más impositivo hacer que el otro sea el sujeto y que recaiga la imposición en él.

En otros ejemplos analizó la necesidad del "please" en los textos en inglés, que muchas veces está de más en las traducciones al español. Citó el ejemplo de una alumna que necesita pedir prestados los apuntes de la clase. Si bien en español diríamos naturalmente "¿Me prestas tus apuntes?", donde la responsabilidad de la

acción -prestar los apuntes- recae en el destinatario, en inglés en cambio se invierte la relación y la responsabilidad de la acción, la imposición recae aparentemente en el emisor: "*Can I borrow your notes, please?*"

Como nos explica la doctora García Vizcaíno: "Desde el punto de vista formal y sintáctico, el hecho de ponerse el emisor como sujeto de la oración, hace que parezca que la imposición recae sobre el sujeto, aunque por supuesto en última instancia el efecto perlocutivo [el acto que se realiza por haber dicho algo] va a ser para el destinatario, porque la alumna le va a dejar los apuntes. Sin embargo, si digo "*Can I borrow your notes, (please)?*" la imposición recae en mí, y es menos amenazadora.

En éste y otros ejemplos se revela la

De hecho, uno de los elementos más importantes al hacer una traducción es que haya conseguido transmitir la equivalencia de cortesía verbal.

importancia de cambiar los modos verbales en la traducción: el indicativo y el imperativo del español se convierten en perífrasis verbales como "*Can I...?*" donde desaparece la forma imperativa para dar lugar a una forma de petición. Y éste es precisamente otro caso importante para la traducción de situaciones de cortesía verbal.

La realización de peticiones por medio de invitaciones

Esta parte de la exposición fue ilustrada por un caso que le ocurrió a la conferenciante hace varios años en Londres. Al entrar en un museo de arte tiene que pasar por un lugar donde los visitantes dejan sus bolsos y se da el siguiente diálogo.

Man - Would you like to leave your bags here?

GV - No, thank you.

Man - Well, we just had a theft here yesterday...

GV había interpretado el enunciado "*Would you like to...?*" como un acto comisivo, como un ofrecimiento, una invitación, y por eso el efecto fue darle

las gracias y decirle que no y entrar con su bolso. Sin embargo, el efecto perlocutivo tenía que haber sido dejar la bolsa porque lo que en realidad estaba haciendo él no era invitándola a dejar la bolsa, sino pidiéndole que la dejara. Éste es un típico ejemplo de acto de habla indirecto en el que la petición se realiza por medio de una invitación.

Mediante éste y otros ejemplos indicó la importancia de reconocer que en la cultura inglesa las peticiones se transmiten a través de invitaciones, pero no en la española o en la latina. Si tuviéramos que traducir ese diálogo, no cambiaríamos el acto literal secundario de la invitación, sino que lo dejaríamos igual porque precisamente el efecto del diálogo, la intención, es el malentendido que se produce entre A y B, en los ejemplos que siguen. Si traducimos la fuerza ilocutiva del acto de habla principal no literal, es decir, la petición, la contestación de B sería grosera, cuando en el texto original no lo es. Es decir que cambiaríamos la intención del

texto fuente:

A: Por favor, ¿podría dejar su bolso en consigna?

B: No, gracias

A: Bueno, es que nos robaron ayer (y estamos pidiendo a los visitantes que dejen sus bolsos aquí).

Por lo tanto, en este caso el diálogo se debe traducir de forma literal, conservando la fuerza ilocutiva del acto secundario literal: la invitación.

A: ¿Quiere dejar su bolso en consigna? (presente indicativo + verbo 'querer')

B: No, gracias.

A: Bueno, es que nos robaron ayer (y estamos pidiendo a los visitantes que dejen sus bolsos aquí).

"Lo que corresponde que haga el traductor aquí, es adaptar la estrategia de cortesía del inglés, y darle una forma menos indirecta a la invitación de A, como haríamos en español, con un presente de indicativo y, por ejemplo en vez del verbo 'gustar', el verbo 'querer'. Y tal vez se agregaría una explicación, que acá damos entre paréntesis, porque si bien en el inglés, que es más

indirecto, con decir "*We had a theft yesterday*" ya se sobreentiende, en el español tendemos a ser más explícitos en ese sentido.

Lo importante en este ejercicio es entender que el traductor debe aplicar sus conocimientos contrastivos de cortesía verbal en inglés y en español, para reconocer la intención de los personajes e identificar la fuerza ilocutiva de su acto. Es preciso reconocer que en inglés una petición se expresa en muchas ocasiones mediante una invitación."

Conclusiones

La doctora García Vizcaíno dio fin a su conferencia con estas palabras: "Para concluir, cabe destacar tres ideas principales. Primero, la importancia, para los traductores, de la pragmática y de la cortesía verbal, ya que no solamente se debe lograr la equivalencia semántica, sino también la equivalencia pragmática e interpersonal. Segundo, es importante reconocer que distintas culturas manifiestan la cortesía verbal de distintas formas y a través de estrategias diferentes para realizar los mismos actos de habla. El traductor debe siempre identificar la fuerza ilocutiva o la intención de esos actos bajo la estrategia que sea, y saber transmitir la misma fuerza ilocuti-

va del texto fuente en el texto meta, aunque para ello tenga que utilizar estrategias de signo contrario. En tercer lugar, es importante que los traductores de inglés y de español comprendan la tendencia hacia la cortesía negativa de los hablantes en inglés, y la tendencia hacia la cortesía positiva de los hablantes en español. No se trata de que unas sociedades o culturas sean más corteses que otras, sino que orientan la cortesía verbal de manera diferente. Los traductores y los intérpretes desempeñan aquí una función clave en el buen entendimiento de la sociedad. El traductor debe ser puente no solamente entre lenguas sino también entre culturas".

Si bien este resumen no incluye todas las citas bibliográficas, pensamos que los lectores que se hayan interesado en estos análisis querrán conocer algunas de estas fuentes y, además, quedan invitados a la charla que la doctora García Vizcaíno ofrecerá sobre Pragmática y Traducción el 27 de febrero de 2006 a las 5:30pm en el Instituto Cervantes.

Bibliografía:

- Austin, J (1970) *Ensayos filosóficos*. Madrid: Revista de Occidente.
Brown D. y S.C. Levinson (1987)

Politeness: Some Universals of Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press.

García Vizcaíno, M.J. (1998) *Estrategias de cortesía verbal en inglés y en español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada

García Vizcaíno, M.J. (2001) "Principales estrategias de cortesía verbal en español", *Interlingüística* 10:185-188.

García Vizcaíno, M.J. (2005) "Consideraciones sobre la naturaleza y funcionamiento de la cortesía verbal en español peninsular", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, volumen 3, Núm. 1 (5): 49-63.

Hickey, L. (ed.) (1998) *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters

House, J. (1998) "Politeness and Translation", en Hickey (ed.) (1998) pp.54-71

Searle, J.R. (1969) *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, J.R. (1976) "A classification of illocutionary acts", *Language in Society*, 5:1-23.

¿"Elocutivo" o "ilocutivo"?

Nota aclaratoria de la Dra. María José García Vizcaíno © 2006 Apuntes

Las palabras "ilocutivo" y "elocutivo" son adjetivos bien distintos, como lo son en inglés los sustantivos: *elocution* e *illocution*. El primero es un término general mientras que el segundo es un tecnicismo de lingüística.

elocution: the art of public speaking, esp. of voice production, delivery, and gesture.

illocution: an act performed by a speaker by virtue of uttering certain words, as for example the acts of promising or of

threatening. Also called **illocutionary act**.

(*Collins Dictionary of the English Language*):

Así, la traducción al español del primer término es "elocución" (con su correspondiente adjetivo "elocutivo") y se corresponde con la definición del DRAE:

elocución: Manera de hablar para expresar los conceptos.

Y el adjetivo correspondiente sería **elocutivo:** adj. Perteneciente o relativo a la elocución.

Sin embargo, los términos equivalentes en español para el sustantivo *illocution* o el adjetivo *illocutionary* no se encuentran en los diccionarios generales del español por tratarse de términos especializados de filosofía del lenguaje. El término inglés *illocution* normalmente se traduce al español como "ilocución", "acto ilocutivo", "actos ilocucionarios" o "ilocutorios", según cuál sea la fuente. Por ejemplo, Escandell Vidal (1993) habla de "actos ilocutivos" y el Diccionario de Lingüística de Dubois lo traduce como "ilocucionario" o "ilocutorio":

A partir de J.L. AUSTIN se califica de *ilocucionario* (o *ilocutorio*) a todo acto verbal que realiza o tiende a realizar la acción denominada: por ejemplo, la oración "Prometo no volver a empezar" realiza al mismo tiempo el acto de "prometer". Entre los verbos ilocucionarios, se distinguen los verbos preformativos (*ordenar*) y los verbos de actitud (*jurar*). Prácticamente todo enunciado puede considerarse, de una manera u otra, como ilocucionario.

Así pues, en todos los casos de mi charla sobre Pragmática y Cortesía Verbal nos estamos refiriendo a los actos ilocutivos (ilocutorios o ilocucionarios, como se prefiera) de Austin, no al arte de hablar en público.

Bibliografía citada:

DRAE: *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, Real Academia Española, 1992.

Dubois, Jean, et al. *Diccionario de*

Lingüística. Madrid: Alianza Editorial, 1986.

Escandell Vidal, M. Victoria. *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Anthropos, 1993.

Hanks, Patricia, ed. *Collins Dictionary of the English Language*. London: Collins, 1986.

María José García Vizcaíno is Assistant Professor of Spanish at Montclair State University. Her Ph.D. dissertation was on politeness strategies in English and Spanish. Among her publications are "Consideraciones sobre la naturaleza y funcionamiento de la cortesía verbal en español peninsular" (*Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*), "El Uso de los Apéndices Modalizadores ¿no? y ¿eh? en Español Peninsular" (Sayahi and Westmoreland, eds.) and "The Pragmatics of well and bueno in English and Spanish" (*Intercultural Pragmatics*).

Apuntes

From Translator to VP of Multinational or Don't Repeat My Mistakes, Make New Ones!

By Charles Campbell © 2006 Apuntes

At the recent highly successful **4th International Translation and Interpretation Conference** organized by **Irós-Maldonado**, held in **Córdoba, Argentina**, on August 13-15, **Renato Beninatto** gave a very well received seminar titled "From Translator to VP of Multinational, or Don't Repeat My Mistakes, Make New Ones!"

A former vice president of **Alpnet Inc.** and **Berlitz Global Net** and currently Principal of **Common Sense Advisory**, a research and consulting firm, Beninatto opened his seminar in hilarious fashion with an image of two monkeys and the title *Orígenes humildes*. Beninatto's *portuñolenglish* immediately enthralled an audience hungry for inside knowledge on how to climb the slippery slope of the global translation marketplace.

Moving on, Beninatto proceeded to reveal the core of his view of the road to success: sales, sales and more sales. It would certainly seem to be an aspect of the translator's workload that does not receive much attention, glory or prestige when jumbled in and compared with academia, quality control, CAT technology, ongoing training, certi-

fication, competition and the many other issues facing translators (especially of Spanish) today. Sales are even often considered dull, mundane, or even "beneath" professional conduct. However, as Beninatto adroitly illustrated with his images of monkeys basking in the sun, clearly we all start from humble beginnings but somehow the chosen few "charismatic entrepreneurial linguists" manage to make that breakthrough all freelancers yearn for, overcoming volatile demand to attain stability and the precious rare right to turn down work offers from time to time.

Raising the bar yet again regarding the multiple skills today's translators are required to hold in stock, Beninatto suggested translators overcome the notion that selling is negative or dirty, with particular emphasis on the US and global markets, to which, he stated, there are no longer any barriers to access. Internet has leveled the playing field and whoever has the information and knows how to use it sells more and sells better. The sales process is, in Beninatto-speak, even more important than the product itself.

This last remark produced many gasps and grumbles from the audi-

ence, many of whom had forged long academic, professional and business careers built firmly on the notion of intellectual, humanistic and linguistic quality. Could the packaging and message really be more important than the product, the translation itself?

The challenge, according to the self-declared "pentacampeón" is for translators to develop a support structure and build up the courage to sell their services to the world every single day. If translators fail to do so the very worst possible thing could happen: nothing at all. Before closing, the perplexed audience was invited by the speaker to consider the next step: selling to China.

And how did the talk end? Beninatto quizzed the audience rhetorically about the millions he had made over the years, finally confessing that they had ended up with his ex-wife, who now lives in a Copacabana penthouse in Rio de Janeiro.

We left buzzing with lofty ideas and new-found optimism, ready to stand up and take on new challenges and new markets. A worthy achievement for a 30 minute talk.

La formación de traductores e intérpretes

Marko Miletich © Apuntes, 2006

El traductor no se improvisa; o, lo que es lo mismo, no nace traductor. El traductor se hace.

Gerardo Vázquez-Ayora

Docas disciplinas han sido tan maltratadas durante los últimos 50 años como la traducción, a la que la mayoría considera como un mero ejercicio de simple traspaso léxico. La vertiginosa multiplicación de documentos de todo tipo y la necesidad de su traducción, han dado lugar a que cualquiera pueda dedicarse a este difícil arte sin la debida preparación, impulsados más por un desmedido afán de lucro, que por el respeto a nuestra bella lengua. El español, hijo del latín, se cubre de arañazos por culpa de estos ineptos asalariados que justifican su torpeza alegando la influencia del

inglés, su pariente de origen germánico en su actual papel de lengua dominante del planeta. Muchos de estos improvisados eruditos se ven apoyados por aquellos que quieren inventar una lengua (el espanglish) a partir de un mero contacto lingüístico, y auguran al castellano la misma suerte que corrió el latín materno, hoy en día tan solo resucitado en textos antiguos y en manos de algún que otro nostálgico especialista. Nuestra lengua, que balbuceaba en la primitiva Cantabria, correteaba por toda la Península Ibérica y pasaba su adolescencia en las Américas, no está preparada aún para su entierro.

Todo traductor que se precie debe poseer una educación. La formación de traductores e intérpretes en este país resulta, por regla general, compli-

cada tanto por la ausencia de programas especializados en este ramo como por la insuficiente calidad de los pocos existentes. La costa atlántica de los Estados Unidos parece estar en desventaja en este terreno si se compara con la del Pacífico, que cuenta con programas tan adecuados como el del Instituto de Monterrey, California. En la ciudad de Nueva York los programas de enseñanza dedicados al adiestramiento de traductores e intérpretes se pueden contar con los dedos de una mano.

Nuestro modesto programa de educación para adultos (*Continuing Education*) de Hunter College está

...la formación del traductor, o intérprete, implica mucho más tiempo del que puede tardar cualquier certificado; la formación conlleva, en realidad, toda una vida.

orientado a la capacitación de traductores e intérpretes desde el punto de vista laboral. Es decir, se trata de un programa de cursos prácticos en los campos de la traducción y la interpretación. Ofrecemos certificados en traducción, interpretación y un certificado combinado de traducción e interpretación. El único requisito que se exige a los futuros estudiantes es que sean bilingües, y para demostrarlo deben aprobar el examen de ingreso, que abarca una parte escrita y otra oral. Aunque muchos llegan con conocimientos de una o ambas disciplinas, partimos de la base de que el estudiante no tiene ningún conocimiento de traducción o interpretación. Nuestros cursos comprenden, además de enseñanza de traducción e interpretación, materias afines como pueden serlo la

redacción y la corrección de textos y, en el caso de los intérpretes, la toma de notas. En el lado de la interpretación el propósito de nuestro programa es preparar a los estudiantes para lo que en inglés a veces se conoce como *Community Interpreting* (interpretación en la comunidad) y no como intérprete de conferencia. Estimamos que el mercado laboral es mucho mayor para la interpretación en ámbitos legales y médicos.

Consideramos que la formación es clave para todo aquel que quiera ser profesional digno en los campos de la traducción y la interpretación. La formación es, pues, nuestra Ariadna, que

nos ofrece el providencial hilo para ayudarnos a salir con éxito de laberínticos pasajes. Cuanta mayor sea la formación, más extenso el hilo que nos ayudará a salir con éxito de mayores y más complejas marañas. Los que se lanzan a traducir sin ninguna preparación, pronto advierten que son incapaces de sortear las callejuelas y encrucijadas en que se adentran sin comprender los posibles escollos que les bloquearán la salida. Tenemos presente además que la formación del traductor, o intérprete, implica mucho más tiempo del que puede tardar cualquier certificado; la formación conlleva, en realidad, toda una vida.

Marko Miletich es el Coordinador del Programa para el Certificado de Traducción e Interpretación de Hunter College, Nueva York (Translation and Interpretation Certificate Program Coordinator -Continuing Education at Hunter College).

Apuntes

Convocatoria a asamblea extraordinaria de socios de InTradES-Apuntes, Inc.

El 27 de febrero de 2006, a las 10 de la mañana, se celebrará una asamblea extraordinaria de socios de Intrad-es-Apuntes, Inc. en la que se debatirá y votará la forma en que pueda continuar la asociación de traductores: como organización sin fines de lucro con personería jurídica o sin personería jurídica. Los socios que han recibido la convocatoria formal a comienzos del 2006 y el documento de voto por poder, pueden enviar dicho documento por fax al 646 403 4381 o por correo a Intrad-es-Apuntes, Inc., Secretary, F.D.R. Station, P.O. Box 7782, New York, NY 10150. La asamblea tendrá lugar en el Instituto Cervantes, 211-215 East 49th Street, New York, NY 10017.

"Translation Pitfalls: cómo evitarlos", Javier Labrador 46^{to} Congreso Anual de la American Translators Association

Reseña de Georgina Caviglia © Apuntes, 2006.

Durante los días 9, 10, 11 y 12 de noviembre de 2005, se celebró en Seattle, Washington, EE. UU., el 46^{to} Congreso Anual de la American Translators Association. En este encuentro, tuve la oportunidad de asistir a diversas presentaciones a cargo de experimentados profesionales de la lengua y campos relacionados, que resultaron de gran interés para mi práctica profesional.

Una de las ponencias que más me agradó fue la de Javier Labrador, Senior Quality Manager de TransPerfect Translations. La conferencia, titulada "Translation Pitfalls: cómo evitarlos", abarcó una variedad de errores gramaticales, de puntuación y de formato que se deben evitar en el proceso de traducción para lograr el nivel de calidad requerido.

En primer lugar, el disertante hizo referencia a los problemas de puntuación más frecuentes que suscitan el uso de la coma, el punto final y la raya. En cuanto a la coma recalcó la facilidad con que nos olvidamos de usarla, no así del punto final, que muchas veces se encuentra duplicado al final de la oración para molestia de los revisores. En lo que respecta a la raya, muy usada en el inglés, existe la desafortunada tendencia de abusar de su uso en el texto en español, en lugar de reemplazarla por comas, paréntesis u otros signos de puntuación estilísticamente más elegantes y de uso más frecuente; (por ej. "En el capítulo cinco se hace referencia a este tema –salvo que el autor disponga lo contrario–". Mientras que una opción estilísticamente más viable sería: "En el capítulo cinco se hace referencia a este tema, salvo que el autor disponga lo contrario").

También mencionó el olvido de los signos de exclamación e interrogación al inicio de las oraciones exclamativas e interrogativas y resaltó el extremo cuidado que se debe tener durante el proceso de revisión.

Para continuar con el tema de la puntuación, el Sr. Labrador explicó un patrón adoptado por su empresa para el uso de comas y puntos en las cifras: para las traducciones dirigidas a los países de Latinoamérica y España utilizan la coma para los decimales y el punto para los miles y millones; para los trabajos dirigidos al mercado de Estados Unidos, Puerto Rico y México, mantienen los puntos para los decimales y las comas para el resto; a menos que el cliente haya impartido instrucciones especiales al respecto.

El uso y la ubicación de las comillas fueron otros de los aspectos analizados. Como bien sabemos, las comillas preceden al punto y a la coma y en el inglés sucede exactamente lo contrario, como en estos ejemplos: inglés, "It was fun to watch it."; español, "Fue divertido mirarlo".

Labrador planteó el gran cuidado que se debe tener durante la revisión de un trabajo de traducción para eliminar todos los dobles espacios, ya sea que hayan quedado como consecuencia de su uso en el texto original en inglés (en este idioma se dejan dos espacios después del punto y seguido) o debido a una inserción inadvertida del propio traductor.

Otro uso incorrecto frecuentemente observado es el del gerundio debido al calco que se hace de las estructuras del inglés. A modo de ejemplo podemos citar el uso indiscriminado de la palabra "incluyendo" en lugar de frases como "que incluyen", "entre las/los que se incluyen", "incluidas/os, etc."

Otra dificultad que presentan las traducciones son los acrónimos. Se percibe una tendencia a dejarlos en inglés, ya sea por falta de investigación o desconocimiento de su significado y, en consecuencia, no transmiten ningún significado al lector hispanoparlante. El autor sugiere preguntarle al coordinador del proyecto para que consulte con

el cliente, y realizar una búsqueda exhaustiva en internet. En el caso de los acrónimos traducidos, se observa que lo usual es incluir a continuación y entre paréntesis el acrónimo en inglés y la frase "por sus siglas en inglés", lo cual no aporta significado alguno. En este caso lo óptimo es consignar entre paréntesis el significado en inglés y, después de una coma, colocar el acrónimo en inglés (por ej. Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA)).

Las siglas de palabras en plural son otra gran fuente de errores, como en el caso de Estados Unidos o Recursos Humanos, que al escribir la sigla en español se deben duplicar las letras y dejar un espacio después del punto de la segunda letra (por ej. EE. UU. o RR. HH.).

El idioma inglés se caracteriza por el uso generalizado de mayúsculas; durante la ponencia se recomendó enfáticamente a los traductores revisar y aplicar correctamente el uso de las mayúsculas y regirse por las normas del idioma español para los títulos y otros casos.

Además se recordó la necesidad imperiosa de acentuar las letras mayúsculas aunque en el pasado no se lo hiciera por cuestiones técnicas.

Por último el disertante enfatizó la regla en español de utilizar letra minúscula después de los dos puntos.

Todos estos temas, además de otros que no se mencionan en esta reseña, se ilustraron mediante una presentación en PowerPoint que permitió la participación activa de la audiencia, por lo cual no quedaron muchas preguntas, ni tiempo, para la sesión final de preguntas y respuestas.

Observación de *Apuntes* sobre la notación numérica

En nuestro número 1 del volumen 12, invierno de 2004 (*Reacción traductoril al Manual de Estilo: algunas omisiones importantes*), llamamos la atención sobre la confusión existente en los medios de comunicación respecto del uso de la notación numérica en los Estados Unidos. Al mismo tiempo informamos lo siguiente: "... de los 22 países hispanohablantes, casi la mitad utiliza la misma notación numérica que Estados Unidos: República Dominicana, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú y Puerto Rico".

De otras Fuentes: *Glosas*

Presentación oficial del *Diccionario panhispánico de dudas*

Se acaba de publicar el número 7, volumen V, de *Glosas*, órgano de la Comisión de Traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua, en el que se resume la presentación oficial del *Diccionario panhispánico de dudas*. Con permiso de su presidente, Joaquín (Jack) Segura, transcribimos lo siguiente:

"El pasado 10 de noviembre se celebró en la sede de la Real Academia Española la presentación oficial del *Diccionario panhispánico de dudas* ante un nutrido público de académicos y representantes de los medios de difusión, llegados del mismo Madrid, de España y de todo el orbe de habla hispana.

"D. Víctor García de la Concha, en su discurso de apertura, relató la historia del proyecto y agradeció a los patrocinadores y a los representantes de la prensa —a los que caracterizó como "coautores"— su presencia en el acto. Y añadió: "Este diccionario tiene un valor supremo. Nunca antes se ha llevado a cabo con tanto rigor y realismo un trabajo semejante. Su importancia es enorme, sobre todo por su carácter panhispánico".

"El DPD [...] no sólo recoge el español de uso culto normal en España, conocido ya ampliamente por los hispanohablantes cultos de América, sino también el uso culto normal de cada uno de los principales países americanos, cosa que no era tan ampliamente conocida en España, salvo en círculos de especialistas.

"¿Qué es y cómo es el *Diccionario panhispánico de dudas*?"

"El Director de la RAE, D. Víctor García de la Concha lo resumió en

pocas palabras: "Es un libro pedagógico en el que hemos pretendido, sobre todo, razonar por qué surge la duda y cómo se puede resolver. [...]. Cuando uno abre el libro se da cuenta de lo ancho que es nuestro idioma, sobre todo en el léxico, porque en la gramática se preserva más la unidad".

"Botones de muestra:

ABREVIACIÓN. Procedimiento que busca economizar tiempo y espacio en la representación gráfica de una palabra o de una expresión mediante la supresión de letras o sílabas de su escritura completa. Existen distintos tipos de abreviaciones, según sea su método de formación, su ortografía y su modo de lectura (Véase ABREVIATURA, ACORTAMIENTO, ACRÓNIMO, SIGLA, SÍMBOLO).

ABREVIATURA. Es la representación gráfica reducida de una palabra o grupo de palabras obtenida por eliminación de algunas letras o sílabas de su escritura completa y que siempre se cierra con un punto.

estar(se) [...] 7. *estar + gerundio.* Forma una perífrasis durativa, que presenta la acción en el curso de su desarrollo. "*Durante semanas estuvimos discutiendo el asunto*" (Volpi Klingsor [Méx. 1999]); "*Para ti está siendo peor que una horrible borrachera, lo sé*". [GaSánchez *Alpe d' Huez* [Esp. 1994]. Esta perífrasis durativa puede aparecer también en forma pasiva, dando lugar a la pasiva perifrástica *estar siendo + participio*, construcción que a menudo ha sido considerada un calco censurable del inglés, pero que es perfectamente posible y correcta en español, aunque sea menos frecuente que las construcciones activas o que la pasiva

refleja: "*Me pidió que llevara en mi tripulación, convenientemente disfrazado y con el mayor disimulo, a un rabino judío que estaba siendo buscado por la Inquisición*". [RBastos *Vigilia* [Par. 1992]; "*John Polidori tuvo la inquietante certeza de que estaba siendo observado*". (Andahazi *Piadosas* [Arg. 1992]); [...].

[*Nota de la Redacción [de Glosas]:* Los que consideran estas construcciones como anglicismos, alegan que el verbo *estar* puede ir seguido de cualquier gerundio [como en la primera cita de la definición que antecede] menos el del verbo *ser*, por la naturaleza anti-tética de *estar* (estado temporal) y *ser* (estado permanente). Lo mismo rezaría para *estar siendo + participio*.

membrecía. En muchos países americanos, 'condición de miembro' y 'conjunto de miembros':

"*Cumplir con los criterios para obtener la membrecía en la unión monetaria económica de Europa*" (*Excelsior* [Méx. 2.1.97]); "*El éxito con que culminó la huelga [...] favoreció el aumento de la membrecía de esa federación*" (*Gordon Crisis* [Méx. 1989]). Aunque debido al seseo (Véase "SESEO") está muy extendida en el uso la forma *membresía*, la grafía correcta es *membrecía*, ya que el sufijo español para formar este tipo de derivados es *-cía* (de *abogado*, *abogacía*; de *clero*, *clerecía*); la terminación *-sía* es propia de los sustantivos derivados de nombres o adjetivos que terminan en *-s*: *burguesía* (de *burgués*), *feligresía* (de *feligrés*).

El DPD incluye un *Glosario de términos lingüísticos*, del que extraemos estos ejemplos:

átono, na. Se dice de la sílaba que no lleva acento prosódico o gráfico, a diferencia de la sílaba tónica.

referente. Entidad (persona, animal o cosa) a la que se refiere un signo lin-

güístico. Así, el referente del sustantivo *mesa* en *La mesa de mi despacho mide dos metros* es la mesa concreta a la que se refiere el que habla, distinta de cualquier otra; y el referente del

pronombre *le* en *A María le gusta la música* es la persona nombrada como *María*.

Los interesados en suscribirse, renovar la suscripción o adquirir una o más de las tres colecciones de Glosas (Vols. Nos. 1, 2 y 3, de 10 números cada una) pueden solicitar esta información escribiendo a: Academia Norteamericana de la Lengua Española, P.O. Box 349, New York, NY 10116

Apuntes

De otras fuentes: Nuestro idioma de cada día

Líneas de visita, © 2006 Emilio Bernal Labrada

Creíamos haber visto todos los disparates habidos y por haber, pero nuestros amigos de la noticia siempre nos sorprenden con un nuevo invento.

Ahora resulta que, en las exequias de la señora Coretta Scott King, hubo largas "líneas". No sé si las tales líneas estarían pintadas en el suelo, por las calles o en los espacios eclesiásticos donde se llevaron a cabo las ceremonias. Por si acaso, me voy a ir alineando para ser coherente con ese concepto lineal.

Bueno, ya habrán adivinado ustedes que eso de "línea" no es más que un calco del inglés "line" y no corresponde al concepto de lo que es una "cola", que es como se llama en castellano. Cuando la gente se agrupa ordenadamente para entrar o para pasar por algún sitio, lo que hace es ponerse EN FILA o, mejor, hacer COLA. Si no, que les pregunten a los cubanos.

Y hablando de eso, luego nos dijo la presentadora que la dichosa "línea" era para "visitar el féretro" donde reposaba la difunta señora. No sabía

yo que los féretros se visitan, pero ahí lo tienen ustedes. Nada de pasar por el féretro ni de verlo, sino hacerle visita. Menos mal que no nos llegó a decir "saludar".

Hay más. Y ésta es la parte a la que nos referíamos al principio, en que también se ve afectado el inglés. Para los interesados en la precisión idiomática, sépase que los maniáticos mediáticos están poniendo mal -en inglés y en español- el nombre del mártir de los derechos civiles. Aparte de que también aparece mal en todas las calles, avenidas, plazas y demás sitios que por todo el país -y el mundo- honran su memoria. O sea, un error globalmente generalizado.

Pensaban ustedes que su nombre es MARTIN LUTHER KING, JR., ¿no? Pues NO. Su nombre es Martin Luther King, a secas. El JUNIOR no corresponde en inglés, y menos en español (en que habría que poner "Hijo"). ¿Cómo se explica eso? Muy sencillo. Las figuras históricas no llevan el apéndice de "Hijo", Padre", "el Joven", "el Viejo", etc., sino cuando los dos

son igualmente famosos. Por ejemplo, Johann Strauss el Viejo y Johann Strauss el Joven. O en la antigüedad griega, Plinio el Viejo y Plinio el Joven, que eran tío y sobrino, respectivamente.

Como el padre de Martin Luther King no es famoso, fue él quien debió usar, en vida de su hijo, el "Sr.", en tanto que el hijo podía prescindir del "Jr". Tras la muerte de éste, no hay razón alguna para seguir agregándole el apéndice.

Dejemos la LÍNEA DE VISITA por un momento para ponderar la grandeza de un hombre que fue, entre otras cosas, Premio Nobel de la Paz y, tras haber pasado a la historia como líder de los derechos civiles, nunca fue "júnior" de nadie.

*Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana y la Real Academia Española, es autor de La prensa libre y Los crímenes del idioma. Pedidos a *emiliolabrada@msn.com*./*

Apuntes

Notice to the Members of Intrades-Apuntes, Inc.

Please make sure to come to our Special Meeting, followed by our 7th Annual Conference on Translation and Interpretation, to be held on Monday, February 27, 2006, at 10:00 a.m. at Instituto Cervantes at Amster Yard, 211-215 East 49th Street, New York, NY 10017

Your vote at the meeting is extremely important. Should you not be able to attend, please do send your proxy well ahead of the date of the meeting. Under New York State Law we need 50% +1 Vote in order to make a final decision.